

KREŠIMIR BAGIĆ

## Le kellene bontani a falakat

1.

le kellene bontani a falakat  
 falakat melyek hallgatnak  
 paloták sarkait támasztó falakat  
 főfalakba torkolló falakat  
 falakat melyeknek fülük van  
 telt falakat  
 sebhelyes falakat  
 laboratóriumok falait  
 temetőket ölelő falakat  
 falakat virág és termés között

le kellene bontani a falakat  
 vert falakat  
 vályogfalakat  
 vasbeton falakat  
 üvegfalakat  
 víz áztatta falakat  
 hőszigetelt falakat  
 súlyos falakat

---

\* *Krešimir Bagić* költő 1962-ben született Gradištében. Az általános iskolát szülővárosában, középiskolai tanulmányait pedig Županjában végezte. 1988-ban diplomázott a zágrábi bölcsészkaron horvát és szerb nyelvből, valamint jugoszláv irodalomból. Ugyanitt védte meg 1991-ben *Lingvistika i pjesnički tekst (Nyelvtudomány és költői szöveg)* című kisdoktoriáját, majd 1995-ben *Stilistički i genološki aspekti polemičkoga teksta (A polémikus szöveg vizsgálatának stilisztikai és genológiai aspektusai)* címmel doktori disszertációját. 1989-ben a zágrábi egyetem stilisztika tanszékén helyezkedett el, 2001-ben pedig annak tanszékvezetője lett. Tagja volt a *Studentski list (Egyetemi Lapok)* és a *Quorum* című irodalmi folyóirat szerkesztőségének. 1996 és 1999 között a Sorbonne-on a horvát nyelv és irodalom lektoraként dolgozott. 2005 és 2009 között a Zágrábi Szlavisztikai Iskola vezetője volt. Jelenleg a *Stilistika.org* internetes portált szerkeszti. Számos irodalomelméleti és irodalomtörténeti mű szerzője. Eddig önállóan megjelent versesköteteinek száma tíz. A *Trebalo bi srušiti zidove* című kötete, amelyből a fordítás is való, 2011-ben jelent a zágrábi Disput kiadásában. A kötetért a rangos *Dobriša Cesarić* irodalmi díjban részesült.

álfalakat  
romos falakat  
álcafalakat  
műalkotások falait  
megtört álmokat őrző falakat

le kellene bontani a falakat  
vakolt falakat  
csatornák falait  
terméskő falakat  
gipszfalakat  
pilótafülkék oldalfalait  
falakat melyek a hely szellemei  
 eget és földet elválasztó falakat  
válaszfalakat  
növények állatok vizek közti falakat  
sima falakat  
érdes falakat  
vizály falait  
tenger falait  
technikum falait  
falakat melyek átszelik a völgyet

le kellene bontani a falakat  
nedves falakat  
száraz falakat  
falakat melyek lélegeznek  
falakat melyek köddé váltak  
hangok falait  
láthatatlan falakat  
falakat melyek regényeket írnak  
lőrések falait  
istenkereső falakat  
fényesség falait  
falakat melyek egykor zöldek voltak  
falakat melyek felsejlettek az elpusztított városok felett  
élő falakat  
lélek falait

falakat melyeken Picasso függ  
falakat melyek az egész szigetet behálózzák

le kellene bontani a falakat  
vastag falakat  
karcsú falakat  
fürdőszobák csempézett falait  
láncokat tartók falait  
sátrak falait  
fehér falakat  
falakat melyeknek száradniuk kell  
két részből álló falakat  
elszigetelt falakat  
hideg falakat  
védőfalakat  
falakat melyek nem falak

le kellene őket rombolni  
különben ők fognak minket

2.

le kellene rombolni a falakat  
melyek 1990-ben születtek  
melyek a pincékben rohadnak  
melyek a kéregetőknek nem nyitottak ajtót  
melyek a zágrábi egyetemen diplomáztak

le kellene rombolni a falakat  
melyek nem a saját fejükkel gondolkodnak  
melyek harmadik személyben beszélnek önmagukról  
melyek gyászba borítanak minket  
melyek terrorcselekményekre készek

le kellene rombolni a falakat  
melyek hisznek a zenében  
melyek hisznek a kék kalapokban  
melyek elhiszik hogy magas kort élnek meg  
melyek riadtak és kétségbeesett álmodozók

le kellene rombolni a falakat  
melyek a mezők mellett haladnak  
melyek színházzal foglalkoznak  
melyek vidékről jönnek  
melyek a reggeli beszélgetős műsorokban ásítognak

le kellene rombolni a falakat  
melyek nem is falak  
melyek nem tudják elképzelni a színes képet  
melyeknek nem fáj a feje a születéstől  
melyek soha nem jutnak aláíráshoz

le kellene rombolni a falakat  
melyek lándzsát törnek  
melyek szemet szúrnak  
melyek Khuen megrendelésére épültek  
melyek az új helyesírás szerint kisbetűvel írandók

le kellene rombolni a falakat  
melyek velünk élnek  
melyek bennünk telepedtek meg  
és befalazták a kilátásunkat

3.

le kellene dönteni a falakat  
1962-ig számolni  
felismerni a közeli arcot  
a lépés és a mosoly között

a levélben  
a lehulló gesztenye levelében  
ez a reggel értelmet nyer  
a fatörzs a tekintetedbe nő  
a kerek felfoghatatlan kéregbe

könnyű sétálni 1962-ig  
a látványok segítik a lépéseket  
kislány görkorcsolyával  
nénike az ablakban



virágoskert bokor alakban  
autóbusz szemafor részeg

de hogyan megszámolni  
a hulló gesztenye levelét  
nesztelenül elszabadulót  
nesztelenül leválót  
ha kimondtad hogy egy  
1962-t is mondtál

de tulajdonképpen  
nem mondtál semmit

4.

le kellene dönteni a falakat  
mielőtt az éj leszáll  
s amíg a fekete még fekete  
s amíg a táj együtt ver  
a szíveddel

nyüzsög a város  
test ütközik testtel  
húsos bogarak milliói  
hemzsegnak az utcákon

köhög a tér  
köhög a villamos  
köhög a tarka vidék

menekülj e menedékből  
melyben nincs több hely  
a szavaknak sem

menekülj az utca külvárosába  
emelkedj lépésre  
a fenyő alá  
elegyedj beszélgetésbe

egészség és betegség  
szótárakban lakoznak  
a való élet  
a burkon kívül lüktet

5.

le kellene bontani a falakat  
a zászlót lengetők alatt  
(általában alacsonyak így elviszi őket  
minden erősebb szél)

a repedés a levegőben lélegzik  
a repedés az arcon leng  
a repedés a szemben hallgat  
aki a zászlót áhítja  
már be van falazva

a teknős páncéljában ég  
a teve púpjában  
a hal uszonyában

hamu hull a zászló alá  
történészek tankönyvekbe csomagolják őket

kezek helyett  
téglákat ragad meg a fagy  
üvegszavak  
repedés amely nincs

6.

le kellene bontani a falakat  
a hallgatásodba zárt  
gondolatom  
felém kúszik

te ingadozol feladod  
ő az árnyékokat öleli

a homokórát forgató  
kéz vagy  
homokszem vagyok  
mely folyvást zuhan  
a szakadékba

a földöntúli szellő  
láncolt erősen  
ehhez az el nem képzelhető  
szikár zátonyhoz

őrült dagály vesz körül minket  
benne fuldoklik  
tengerész és tenger  
vágy és félelem

te ingadozol vérzel  
én emelem a tenger fenekét

7.

le kellene bontani a falakat  
a megbokrosodott ló  
elfoglalja a világegyetemet  
csillagot csillag után

hagyjatok neki levegőt  
az ő nyerítése maga a vihar  
hang amellyel majd a kis medve  
megsüketíti a nagy medvét

hagyjatok neki helyet  
a bibéje  
forrás amely visszavisz minket  
a föld belsejébe

amikor a megbokrosodott ló  
belép a mozdulatlanságba  
a csillag eltörli a honját  
a föld ormai lélegeznek

a tükör résein  
feledésbe merült  
a mélység redője

8.

le kellene bontani a falakat  
falat és falat  
két sötét tekintetet  
a pelyhet és a szenet

a hangya menedéket keres  
szót az erdőben  
törzset a nyelvben

fején lámpás  
ég  
ég

kezében ceruza  
folyik  
folyik

a hangya ablakot rajzol  
majd kinyitja  
szellőzteti a befalazott gondolatokat

hangya és hangya  
két remegő csillag  
mindegyiknek van saját pelyhe  
mindegyiknek van saját szene

9.

le kellene bontani a falakat  
mondod  
amikor beszélsz



amikor hallgatsz  
visszabontod a sálát  
csomóról csomóra

a szavak megolvasztják a havat  
a hó gyapjúval álmodik  
és nevet változtat

sálam sálam nagy jó uram  
mi vagy te nékem  
csomóról csomóra

hullócsillag vagyok én  
barlang sivatag és strand  
nagyon fontos vagyok neked

holnap ahol lakom  
megszabadítom rabláncaitól a várost

10.

le kellene bontani a falakat  
mondja az ember  
az isten mosolyog  
az ág és a határ között  
egy madár

el kellene hallgatni  
hogy a nyelv hazatérjen  
a versbe  
különben többé senki  
sem fogja érteni  
a hétköznapi szavakat  
kert kutya reggel  
lényeg

az ember beszél  
az isten mosolyog  
a vers és a költő között

egy madár  
a fal teteje

a fal teteje amelyet nézek  
behatol a tekintetembe  
a fal teteje amelyhez odalépek  
velem együtt lépked  
a fal teteje amelyet lebontok  
a kezemben marad  
a fal teteje amelyet eldobok  
velem együtt repül  
mint egy száz fejű sárkány  
az égbe  
a tengerbe  
a falba

Fordították az ELTE BTK horvát szaka műfordító műhelyének hallgatói:  
BELOBERK PETRA, KANIZSAI DOROTTYA, LAJOS MÁTÉ, PERAK DALMA